



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.31.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.31: <Mort subite d'un athlète vainqueur. UN athlète de Crotone venait de remporter la victoire aux jeux olympiques : déjà il allait vers les hellanodices ([33](#)) pour recevoir la couronne, lorsque, frappé subitement d'épilepsie, il tomba mort. >preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 9.31.: <**Moartea subită a unui atlet învingător.** Un atlet din Croton tocmai câștigase Victoria la jocurile Olimpice; mergea deja către hellanodices (33) pentru a-și primi coroana, când, lovit subit de epilepsie, a căzut mort.>.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Marți, 21 Septembrie 2021 17:24 -

Comentarii:

(33) Les hellanodices étaient les juges des jeux olympiques : leur nombre, qui était ordinairement de dix, a quelquefois varié, selon que le nombre des tribus éléennes était plus ou moins grand. Leurs fonctions ne se bornaient pas à donner la couronne aux vainqueurs; ils étaient chargés de châtier les athlètes qui péchaient contre les lois des jeux. Pausanias, *Eliac.*, I, 9

Traducere comentarii:

(33) Hellanodices erau judecătorii [arbitrii] jocurilor olimpice: numărul lor, care era în mod obișnuit de zece, câteodată diferit, după numărul triburilor elene, era mai mult sau mai puțin mare. Funcțiile lor nu erau doar acordarea coroanei învingătorilor; erau însărcinați cu pedepsirea [descalificarea] atleților care trișau [încălcau] contra legilor jocurilor. Pausanias, *Ellac.*, I, 9.

Tradus astăzi pro-bono unsprezece al lui septembrie douămii douăzeci și unu cu pioșenie, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet